

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Contents

1 Lectures and Events

Internal

- 1.1 Printing and Misprinting Conference

External – Elsewhere

- 1.2 Migrating Texts event: Innovation and Technology in Subtitling, Translation and Adaptation
- 1.3 ÉCU – The European Independent Film Festival Launch Party

2 Calls for Papers

- 2.1 2018 MML Graduate Conference Call for Papers: "In the Margins"
- 2.2 2018 MML Graduate Book Display Call for Ideas: "In the Margins"
- 2.3 Oxford Migration Conference
- 2.4 'Graduate Approaches to Global History'
- 2.5 'Writing history in the Anthropocene?' Graduate Workshop on New Approaches to Environmental History

3 Adverts

Funding & Prizes

- 3.1 ICAEW100 Competition

Jobs, Recruitment and Volunteering

- 3.2 Lector in Italian
- 3.3 Vacancy: Project Administrative Assistant, 'Brecht into English'
- 3.4 Powys Roberts Research Fellowship in European Literature
- 3.5 German Teaching Job, Alleyn's School, London
- 3.6 Researcher Required - Old German Newspapers
- 3.7 Native English Teacher – Summer Camp in Russia

Miscellaneous

- 3.8 TEFL Course in Toulouse
- 3.9 Oxford Environmental History Network

4 Year Abroad

- 4.1 Job Opportunities

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

1 Lectures and Events

Internal

1.1 Printing and Misprinting Conference

Printing and Misprinting: Typographical Mistakes and Publishers' Corrections (1450-1650)
20-21 April 2018, Lincoln College and Bodleian Library, Oxford

The colloquium, organised by Geri Della Rocca de Candal and Paolo Sachet under the aegis of the 15cBookTrade, is designed to explore the notions of typos and manuscript or stop-press emendations in early modern print shops.

Anthony Grafton will give the keynote lecture. The conference will also host a small exhibition and a printing demonstration on typographical mistakes.

Full programme and tickets: <http://15cbooktrade.ox.ac.uk/printing-and-misprinting-typographical-mistakes-and-publishers-corrections-1450-1650/>

For further information, please email printing.misprinting@gmail.com

External – Elsewhere

1.2 Migrating Texts event: Innovation and Technology in Subtitling, Translation and Adaptation

Friday 4 May 2018 | IMLR, Room 243, Senate House, London WC1E 7HU

Free training generously supported by LAHP (London Arts & Humanities Partnership), the European Commission and IMLR (The Institute of Modern Languages Research)

Please join us for our next Migrating Texts event, aimed specifically at postgraduate students and ECRs researching in the Modern Languages and Arts and Humanities, and to practitioners in these fields. Migrating Texts brings together academic speakers with individuals from the subtitling, translation and cross-media industries, with the aim of fostering communication between the two and promoting opportunities for collaboration between academia and the cultural industries. Our forthcoming event will focus on innovation and technology.

In the last decades, advances in digital communications and innovative technologies have deeply transformed the way texts are created and travel across material, linguistic, spatial and temporal boundaries. This is particularly evident in the everchanging landscape of the audiovisual translation (AVT) sector, but translation practices in publishing and theatre, for example, have also been affected. What tools were available to translation practitioners before the digital revolution? What can we learn from the transition from analogue to digital production? How has online software reformed translators' access to work and their modus operandi? How has the job market adapted to the demand for a new profile of translator who is at the same time a language-cultural expert and tech-savvy? What new forms of adaptation are available today?

The subtitling session will explore advances in subtitling practice from a diachronic perspective. It will first discuss the origins and nature of written language on screen and the key role played by early, often non-professional, translators in the international circulation of moving images. It will then observe more recent technical developments in both textual and professional practice, underlining issues surrounding quality standards and access to the job market.

The translation and adaptation session will explore changes to reading, writing and publishing occasioned by technological innovation, from the ways we do translation (e.g. computer-aided translation methods) to the ways

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

translations and adaptations are disseminated (e.g. digital storytelling platforms). The session concludes with a practical exercise where attendees will adapt a text for a digital storytelling platform.

For more information on the speakers, please see the Migrating Texts website:

<https://migratingtexts.wordpress.com/about-the-speakers/>

Attendance is free. You may register your place through the IMLR website:

<https://modernlanguages.sas.ac.uk/events/event/14045>

1.3 ÉCU – The European Independent Film Festival Launch Party

ÉCU - The European Independent Film Festival invites you to an exclusive event to preview the 13th edition of the festival. Live music, indie films, mingle with the filmmakers in competition and free entrance.

Wednesday, 11th April 2018 Rive Gauche night club, 1 rue du Sabot, 75006 Paris at 7.30pm.

More info [here](#).

2 Calls for Papers

2.1 2018 MML Graduate Conference Call for Papers: "In the Margins"

The call for papers for the 2018 MML Grad Conference "In the Margins" is open!

This year's conference will be held in the Taylorian Institution Library on June 18, 2018 and is open to all current Masters and DPhil students in the MML Faculty.

We invite 20 minute papers on themes including (but not limited to) the following:

- Paratext
- Marginalia
- Annotated editions
- Borders and boundaries
- Non-standard/non-literary expression
- Canonicity
- Periodisation
- Exclusion/inclusion
- Texts dealing with experiences of marginalized groups and communities
- Deviance
- Liminal spaces and experiences
- Emigré, exile, refugee and immigrant literature
- Marginalised sexual expression
- Ghettoization
- Fringe culture vs. popular culture
- Living and being "on the brink"
- Resistance to hegemony
- Peripheral identities

Please send abstracts of no more than 250 words to ml-grad-net@mod-langs.ox.ac.uk by April 1, 2018.

*** Please see item 2.1 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/Mo5G5p>

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

2.2 2018 MML Graduate Book Display Call for Ideas: "In the Margins"

Taylor Institution, Voltaire Room, June 13th - 20th, 2018

Submissions for items to be included in an exhibition running alongside the "In the Margins" conference are now open!

Complimenting this year's MML Graduate Conference, a cross-period, multilingual book display will run for a week in the Voltaire Room exploring the physical manifestation of margins and marginality through items from the Taylorian collection.

We welcome ideas on themes including (but not limited to):

- Marginal languages / writers / genres
- Items from the margins of the larger Taylorian collections
- Marginalia and reader-annotated texts
- Non-traditional book forms such as pamphlets / magazines / zines
- Printing techniques / book layouts / illustrated editions
- Items connected to papers being given at the conference

Send suggestions for items accompanied by a short (150 word) blurb linking them to the exhibition theme to ml-grad-net@mod-langs.ox.ac.uk by Friday April 27th, 2018.

Not sure where to start? Get in touch with your relevant subject librarian (<https://www.bodleian.ox.ac.uk/taylor/about/contact/staff>) or email ml-grad-net@mod-langs.ox.ac.uk for more information. Only items from Taylorian collections will be considered.

*** Please see item 2.2 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/1AvHHf>

2.3 Oxford Migration Conference

[Call for papers: Oxford Migration Conference](#)

17-18 May – Worcester College, Oxford

This conference aims to generate new inter- and multi-disciplinary insights and ideas on the theme of inclusion/exclusion.

Abstracts (350 words) specifying your contribution as it relates to the themes of inclusion/exclusion and human mobility or migration should be sent to migrationconference2018@gmail.com by 20 April 2018.

2.4 'Graduate Approaches to Global History'

[Call for papers: 'Graduate approaches to global history'](#)

25 May – Pembroke College, Oxford

The aim of the workshop is to explore how graduate students approach their current projects in global history and the prospects they envision for the field going forward.

To apply to take part in our one-day workshop, please send a 300 word abstract to tghsgradconference@gmail.com by Sunday 15th April 2018, briefly detailing your research topic and noting a question you would like to see addressed at the workshop.

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

2.5 'Writing history in the Anthropocene?' Graduate Workshop on New Approaches to Environmental History

22 May – University of Oxford

To apply for the workshop please send an abstract of maximum 300 words to ohn@history.ox.ac.uk.

The workshop is open to graduate students of any discipline within and outside Oxford. Unfortunately travel costs to Oxford cannot be subsidised but the participation fee will be covered. The deadline for applications is April 13 2018.

** Please see item 2.5 attachment for further information:*

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/NaFt6r>

3 Adverts

Funding & Prizes

3.1 ICAEW100 Competition

This inclusive competition is open to all current students and particularly aimed at those from a non-finance/business background.

Through a short online application and two online exercises, students from all years and disciplines have the potential to attend a once-in-a-lifetime event, in addition to adding exceptional extra-curricular experience to their CVs not to mention a variety of prizes up for grabs.

The student with the highest overall score will be revealed once the competition has closed in April and will win a trip to Netherlands to represent the ICAEW at the One Young World Summit 2018. The summit brings together the most valuable young talent from around the world with world leaders, who act as the One Young World Counsellors. Previous delegates at the Summit have had the chance to meet Archbishop Emeritus Desmond Tutu, Sir Bob Geldof, Kofi Annan and Sir Richard Branson.

As well as this amazing opportunity, there is a range of prizes up for grabs for students who achieve high scores in each of the areas of testing, not just for those interested in accountancy and finance, but all sectors, fields and ambitions.

For more information about this competition please visit the website- <http://icaew100.com>

** Please see item 3.1 attachment for further information:*

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/Vh3gbS>

Jobs, Recruitment and Volunteering

3.2 Lector in Italian

Fixed-term (1 September 2018 until 31 August 2021)
Faculty of Medieval and Modern Languages

This vacancy is designed as a career development post, it is envisaged that individuals will not have previously held a substantively similar teaching post at this or another institution

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

For further details and to apply online please go to www.recruit.ox.ac.uk and search for vacancy ID 129723

The closing date for applications is 12.00 noon on Thursday 19 April 2018

Email: recruitment@mod-langs.ox.ac.uk

3.3 Vacancy: Project Administrative Assistant, 'Brecht into English'

Please see attached further particulars with regards to the vacancy of Project Administrative Assistant, 'Brecht into English'.

If you are interested in applying for this vacancy, you will need to submit a CV and a supporting statement (of no more than one page). The supporting statement must explain how you meet each of the selection criteria for the post using examples of your skills and experience. This may include experience gained in employment, education, or during career breaks (such as time out to care for dependants).

Please send your application to recruitment@mod-langs.ox.ac.uk by midday on Wednesday 11 April 2018.

It is anticipated that interviews will be held during the afternoon of Monday 16 April 2018. Please make it clear in your application if you are unlikely to be available at this time.

Your application will be judged solely on the basis of how you demonstrate that you meet the selection criteria stated in the job description.

Please send all documents as PDF files with your name and the document type in the filename.

Further information about the post is available from: tom.kuhn@mod-langs.ox.ac.uk

Further information about the recruitment process is available from recruitment@mod-langs.ox.ac.uk

*** Please see item 3.3 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/hd41Xm>

3.4 Powys Roberts Research Fellowship in European Literature

St Hugh's College, Oxford and The Faculty of Medieval and Modern Languages, University of Oxford

The Powys Roberts Research Fellowship in European Literature

Applications are invited for the Powys Roberts Research Fellowship in European Literature at St Hugh's College, Oxford, tenable from 1st October 2018. This is a fixed-term 3 year position intended for an individual who has recently completed a doctorate (that is, who has either submitted their thesis by the application deadline, or whose degree was awarded within the three preceding years), and who wishes to embark on an academic career. The post is open to those working in the fields of French & Francophone, German or Italian Literature in any period.

The primary purpose of the Fellowship is research, and the postholder will be expected to use the period of the Fellowship to begin building an international research profile. He or she will normally be expected to offer some teaching for the College, under the direction of the Fellows in the subject, and/or to participate in the teaching and examining of the relevant Sub-Faculty as appropriate, up to an overall combined College and Faculty maximum of six hours per week in term. The postholder will have the ability to bring advanced research projects to fruition, excellent presentation skills, and the ability to contribute to a research community.

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

The basic stipend of the Fellow is currently £23,772 per annum, with free single accommodation, or a housing allowance of £9,260 per annum. The closing date for receipt of applications and references is Noon on 30th April 2018. More information on the role and how to apply can be found on the [College website](#).

*** Please see item 3.4 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/dPVVaL>

3.5 German Teaching Job, Alleyn's School, London

We are a co-ed independent school in London (www.alleyns.org.uk), and we are currently advertising for a Teacher of German, starting in September 2018. It would suit someone who is interested in doing a PGCE and happy to 'learn on the job'. We work with the University of Buckingham who provide the PGCE teaching and we have a supportive and robust mentoring and induction programme in place here at School.

Please find the further particulars and information on how to apply attached. It would be a really great way in to teaching for someone who is interested. The deadline for applications is midday on Monday 23 April 2018.

*** Please see item 3.5 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/03x4Ex>

3.6 Researcher Required - Old German Newspapers

George Gater owns a 16th century German painting where the scene is unrecognised, the 13 characters unidentified, and the painter and provenance unknown. He has been researching it unsuccessfully for many years but there remains one more possibility.

The painting (photo attached) was sold by a Berlin auctioneer, R Lepke, in December 1934 but the names of the seller and buyer are not known. It is possible that there were reports of the sale in local newspapers. The task, therefore, is to search online local newspapers for, say, 2 months before and after the sale. An appropriate payment would be available for this work, the size of it to be determined jointly. Please email him at agrgater@gmail.com, or phone 01865 247 067.

*** Please see item 3.6 attachment for further information:**

<https://weblearn.ox.ac.uk/x/DKB3FA>

3.7 Native English Teacher – Summer Camp in Russia

Dates:

Sochi: 28.06 – 08.08 (6 weeks),

Moscow region: 24.06 – 04.08 (6 weeks)

Requirements

- Experience in teaching English to kids and teenage groups.
- Emotional, outgoing, sociable, open-minded.
- Skills in art, photography, video, dancing, drama, leadership, blogging or any other creative area as an advantage.

Responsibilities

- Conduct 4 lessons (45 min) 5 days a week in the morning.
- Conduct one workshop in a day (photography, art, video, dancing, drama, leadership, blogging or other) 45 min.
- Be involved in camp life (quest game). Motivate children to speak English, participate in camp activities (sport, excursions, evening meetings etc.).

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

Conditions

- Sochi 4* -
 - Accommodation in a designer hotel in the mountains with swimming pool and fitness/spa
 - Buffet meal 5 times a day
 - Beach days (Black Sea)
 - Lots of entertainment included (water park, eco-trails, waterfall tours etc.)
- Moscow region 3* -
 - Accommodation in a country resort
 - Lake with sandy beach
 - Beach volleyball, big tennis and horse riding
 - Close proximity to Moscow
- Airplane tickets, transfers, visa and daily allowance provided

To apply, contact Darya Kadr (dkadr@itec.com.ru).

Miscellaneous

3.8 TEFL Course in Toulouse

Our one month TEFL course in Toulouse provides a perfect springboard for either a new career in France teaching English, or for those with itchier feet a month in the south of France getting trained as a teacher of English, followed by working worldwide.

Our course is particularly appealing to graduates of French, because of the possibilities of integrating into French life that Toulouse offers. It is the second biggest student city in France, with some 100,000 students, but more importantly is not a tourist destination, so people who choose to spend time here feel they are really living the life they dreamed of, and becoming properly fluent in the language in a daily working environment.

Having a TEFL qualification means there is no need for qualifications from French institutions, in order to start working straight away.

A TEFL course with 6 hours of teaching practice teaching real French students is also a great taster for anyone who is not sure whether to live abroad or go back home to do a PGCE, or as a preparation for the TAPIF program.

We are more than happy to offer graduates a 100 euro discount on our course (they just mention hearing about the course via our online application form).

Just a quick overview of the course:

- 4 weeks intensive course, onsite at our training centre in central Toulouse
- 6 hours of observed teaching practice, with in depth feedback
- 70 hours of grammar and phonology input, and how to teach the 4 skills
- No online element - everything is in-class
- Externally moderated course, by IATQUO (www.iatquo.org) in line with British Council requirements for TEFL courses
- Very well priced and comfortable accommodation, ready to move in to when you arrive
- Excellent job prospects - especially for French speakers, in France
- Plenty of work worldwide - especially Asia

More information here: www.tefltoulouse.com

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Weekly Round-Up, 29 March 2018

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.

3.9 Oxford Environmental History Network

Does your work intersect with the field of environmental history? Are you interested in humans' changing ecological relationships over time? If so, the Oxford Environmental History Network (OEHN) would like to invite you to join its new network, which aims to foster a community of environmental historians in Oxford.

Please send a short research bio and photograph to oehn@history.ox.ac.uk. We'll add your profile to our new [webpage](#) with those of other researchers and details of the latest opportunities and events in the field. Warm regards, OEHN Convenors & Founders: Netta Cohen, Harriet Mercer, Eiko Honda

4 Year Abroad

4.1 Job Opportunities

DISCLAIMER: Please note that the inclusion of vacancies received by the Faculty is a facility to assist students in sourcing possible placements and does not constitute any sort of recommendation of the organisation, or agreement with the content of the vacancies; the Faculty attempts to provide as much information on vacancies available to students as possible and makes every effort to check that the content complies with equality legislation and is otherwise appropriate for student employment but cannot confirm the quality of the experience. Where negative feedback from previous students is received, appropriate action is taken. Students should make every effort to conduct their own research into the opportunities and providers to reassure themselves of the quality of the provision.

The latest job opportunities and internships received by the Faculty can now be found via the new jobs board: https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/b25fcf31-6bb3-4051-94fc-a1286d230ade/ya_jobs.html

The new WebLearn Year Abroad pages are now 'live': https://weblearn.ox.ac.uk/portal/hierarchy/humdiv/modlang/year_abroad

**Any weekly round-up attachments can be found at the following link:*

https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html